

Лаухина Светлана Сергеевна
Омский автобронетанковый инженерный институт
г. Омск, Российская Федерация
svetlau@mail.ru

Коннотативная окраска как критерий омонимичности терминологических словосочетаний и фразеологизмов

Аннотация

В статье анализируются особенности омонимических отношений между фразеологизмами и терминологическими словосочетаниями, определяется специфика этих отношений. Цель статьи – на основе сопоставительного анализа семантико-стилистических свойств терминов и образованных от них фразеологических единиц доказать, что коннотативная окраска является одним из критериев их омонимичности. Материалом для исследования послужила оригинальная картотека, включающая 245 фразеологизмов, омонимичных терминологическим словосочетаниям. В ходе исследования применялись методы сплошной выборки, наблюдения, научного анализа и описания, систематизации, количественной обработки данных. В качестве основного критерия дифференциации фразеологических омонимов и составных терминов рассматриваются различия в их семантике. На основе анализа языковых единиц установлено, что составные термины и образованные от них фразеологизмы имеют несовмещающиеся значения: у терминов значения специальные, лишённые коннотации; в значениях фразеологизмов выделяются коннотативные семы: 147 фразеологизмов терминологического происхождения содержат в своей семантической структуре яркий коннотативный компонент. В статье осуществляется попытка осмыслить место коннотации в семантической структуре фразеологизма и специфику коннотации фразеологизмов. Выводы, сделанные в статье, основаны на анализе данных фразеологических словарей и речевых употреблений исследуемых единиц.

Ключевые слова: составной термин, фразеологизм, омонимия, семантическая структура, коннотация, экспрессивность, эмоциональность

© Лаухина С. С. 2021

Для цитирования: Лаухина С. С. Коннотативная окраска как критерий омонимичности терминологических словосочетаний и фразеологизмов // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 4. С. 67–76. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_4_67_76

Svetlana S. Laukhina
Omsk Tank-Automotive Engineering Institute
Omsk, Russian Federation
svetlau@mail.ru

Connotative coloration as a criterion of homonymity of terminological phrases and phraseological units

Abstract

The article analyzes the features of homonymous relations between phraseological units and terminological phrases, determines the specificity of these relations. The aim was to prove, on the basis of a comparative analysis of the semantic and stylistic properties of terms and phraseological units formed from them, that connotative coloring is one of the criteria of their homonymy. The material for the research was the original card index, which included 245 phraseological units homonymous with terminological phrases. In the course of the

study, methods of continuous sampling, observation, scientific analysis and description, systematization, and quantitative data processing were used. Differences in their semantics are considered as the main criterion for differentiating phraseological homonyms and compound terms. Based on the linguistic units analysis, it has been established that compound terms and phraseological units formed from them have inconsistent meanings: the terms have specific meanings, devoid of connotation; in the meanings of phraseological units, connotative semes are identified: 147 phraseological units of terminological origin contain a bright connotative component in their semantic structure. The article makes an attempt to comprehend the place of connotation in the semantic structure of phraseological units and the specifics of the connotation of phraseological units. The conclusions made in the article are supported by the data from phraseological dictionaries and speech usage of the units under study.

Keywords: compound term, phraseological unit, homonymy, semantic structure, connotation, expressivity, emotionality

© Laukhina S. S. 2021

For citation: Laukhina, S. S. Konnotativnaya okraska kak kriteriy omonimichnosti terminologicheskikh slovosochetaniy i frazeologizmov [Connotative coloration as a criterion of homonymity of terminological phrases and phraseological units]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7(4), 67–76. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2021_7_4_67_76

1. Введение [Introduction]

В современной лингвистике терминология признаётся источником образования новых единиц языка – фразеологизмов. В то же время, статус отношений между терминами и фразеологизмами, образованными от них, не решен до сих пор. Так, Р. Н. Попов [Попов, 1979], О. С. Ахманова [Ахманова, 2004], Э. В. Кузнецова [Кузнецова, 1989], Н. М. Шанский [Шанский, 1985] признают близость терминологических словосочетаний фразеологизмам. Б. А. Ларин [Ларин, 1977], А. Н. Кожин [Кожин, 1969] и другие пишут о том, что составные термины по своим признакам ближе к свободным словосочетаниям. Мы определяем характер отношений между терминологическими словосочетаниями и фразеологизмами как омонимический, поскольку полагаем, «что в процессе детерминализации терминологические словосочетания утрачивают ряд характерных для них признаков: системность, дефинитивность, лексическую и грамматическую самостоятельность терминологических элементов, стилистическую нейтральность, тенденцию к моносемичности, отсутствие коннотации. Образовавшиеся фразеологизмы приобретают качественно новые семантические признаки: цельность и единство значения, широту и отвлеченность, дополнительную коннотацию» [Лаухина, 2006, с. 10]. В связи с изложенным выше, считаем, что присутствие коннотативных сем в семантической структуре фразеологизма и их отсутствие в структуре составных терминов может являться одним из критериев омонимичности данных единиц.

Говоря о коннотации, отметим, что видим её место в семантической структуре фразеологизма, а не за его пределами.

Учёные по-разному видят сущность коннотации: как дополнительную оценочность [Ахманова, 1966 ; Апресян, 1995 ; Ефимов, 1957], как стилистическую окрашенность [Шмелев, 2008], как экспрессивную окраску единиц языка [Алефиренко, Золотых, 2000], как ассоциации, связанные со значением той или иной единицы [Барт, 1975 ; Шаховский, 2008], как социокультурный аспект значения [Блумфилд, 2002 ; Верещагин, 1980]). Под коннотацией мы, вслед за Л. П. Юздовой, будем понимать «специфическую семантическую категорию, входящую в структуру значения фразеологизма, включающую в себя оценочный, эмотивный, экспрессивный и стилистический компоненты» [Юздова, 2012, с. 229].

В лингвистике спорным остаётся вопрос о присутствии коннотативных сем в структуре значения терминологических словосочетаний. Ряд исследователей [Прохорова, 2011, с. 14; Кожин, 1969, с. 46] настаивают на том, что терминологические словосочетания, образуясь от свободных сочетаний слов, сохраняют часть их образности. Другие [Реформатский, 1961; Капанадзе, 1965, с. 75–85; Шелов, 2003, с. 17 и др.], полагают, что термин лишается экспрессии как только покидает пределы своего терминологического поля. Н. Головин [Головин, 1987, с. 42–43] находит у терминологических словосочетаний признаки свободных сочетаний слов и фразеологизмов: структурная организация составных терминов и свободных словосочетаний аналогична, но воспроизводимость и целостность значения сближает составные термины с фразеологизмами.

В то же время Н. Головин в числе наиболее важных признаков фразеологической единицы называет непереводаемость на другие языки, фиксированный порядок слов-компонентов, наличие экспрессивной окраски. Все эти признаки не характерны для терминологического словосочетания [Головин, 1987, с. 42–43]. Р. Г. Пиотровский пишет, что «любая лексическая единица из любой разновидности языка, использованная для выражения научно-технического понятия, становится термином, но... каждая терминологическая лексическая единица, перемещенная в непривычный для нее контекст и потерявшая связь своего значения с соответствующей системой научно-технических или специальных понятий, перестает быть термином» [Пиотровский, 1952, с. 33]. Далее ученый отмечает, что термин, изменивший сферу употребления, приобретает дополнительную коннотацию и становится единицей совершенно иного уровня. Подобного мнения придерживаются также А. А. Реформатский и П. А. Капанадзе. Исследователи едины в том, что термин, выходя за пределы своей терминосистемы, утрачивает ряд системных характеристик: точность, объективность, регламентированность, стилистическую нейтральность, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, связь с терминологическим полем [Реформатский, 1961; Капанадзе, 1965, с. 75–85]. Г. О. Винокур [Винокур, 1939] также считает отсутствие образности и эмоциональности одним из критериев принадлежности слова или словосочетания к терминологической системе языка.

Нам представляется убедительным аргумент о наличии у термина специального значения, которое в силу своей строгости не может выражать разнообразные отношения к обозначаемому. В основе семантики научных терминов лежит научная картина мира. Термин обозначает понятия определенных областей знания, является именем дефиниции, следовательно передает узкоспециальную информацию, что исключает наличие в его семантической структуре коннотативных сем.

Присутствие в структуре значения фразеологизма коннотативного компонента, передающего информацию об отношении говорящего к реалиям действительности, отличает его от значения терминологического словосочетания.

Элементами коннотации, которые очень тесно связаны между собой, являются экспрессивность, указывающая на меру и степень проявления того или иного признака; эмоциональность как способность фразеологизмов выражать эмоциональное отношение говорящего к предмету сообщения; оценочность – выражение положительного или отрицательного отношения говорящего к предмету сообщения. Б. А. Ларин отмечает «добавочную оценочность» в качестве специфики фразеологического значения. По его мнению, «в языке сочетание слов дает смысл больший, чем простая сумма «значений» отдельных слов» [Ларин, 1977, с. 36].

М. С. Пестова отмечает, что идеи «нового смысла», «приращения смысла», «семантической добавочности», «добавочной оттеночности» чаще всего выдвигают и отстаивают именно те фразеологи, которые изучают функционирование фразеологических единиц в художественной или живой речи [Пестова, 2010, с. 132].

Ц е л ь настоящего исследования – определение роли коннотативной окраски в образовании фразеологических омонимов от терминологических словосочетаний.

2. Коннотативная окраска как дополнительный критерий омонимичности терминологических словосочетаний и фразеологизмов **[Connotative coloring as an additional criterion of homonymy of terminological phrases and phraseological units]**

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

Материалом исследования стала оригинальная картотека, включающая 245 фразеологических единиц терминологического происхождения, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей. Иллюстративным материалом для картотеки послужили произведения русской художественной литературы, публицистические, научные и научно-популярные тексты.

Основными методами работы являлись следующие: сопоставительный метод, использующийся для выявления дифференциальных признаков терминов и фразеологизмов терминологического происхождения; описательный метод, включающий приемы наблюдения, обобщения и классификации материала (метод использовался при описании семантико-стилистических свойств фразеологизмов терминологического происхождения); количественно-симптоматический метод, применявшийся для выявления частотности различных свойств, связей и отношений фразеологизмов и омонимичных им терминологических словосочетаний с целью установления их типичности или единичности. Методологической основой работы является принцип системности и взаимосвязанности языковых явлений, сознания и действительности, признание взаимосвязи между подсистемами языка, лингвистическая теория фразеологии и терминологии.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Анализ данных нашей картотеки показал, что из 245 фразеологизмов терминологического происхождения 147 фразеологических единиц, согласно данным фразеологических словарей, имеют коннотативную окраску. В значениях изучаемых фразеологических единиц содержатся коннотативные семы: 1) 'ирония' (14 ФЕ): *атмосфера низкого давления, в кавычках, дойная корова, крестовый поход, поток сознания, сторожевой пёс, тяжёлая артиллерия, тёртый калач* и др.; 2) 'одобрение / неодобрение' (11 ФЕ): *абсолютный нуль, железный занавес, звезда первой величины, игра в одни ворота, первый сорт* и др.; 3) 'шутливый' (5 ФЕ): *торричеллиева пустота, подножный корм, склонять во всех падежах (кого, что), сиамские близнецы, бросать / бросить якорь (где, во что)*; 4) 'грубый' (4 ФЕ): *сушить вёсла, метать икру, закрыть (заткнуть) клапан, короткое замыкание*; 5) 'пренебрежительность' (4 ФЕ): *тянуть канитель, топорная работа, перекапти-поле, второго (третьего) сорта*; 6) 'презрение' (2 ФЕ): *подсадная утка, колорадский жук*; 7) 'шутливо-ироничное' (3 ФЕ): *божья коровка, вещь в себе, звезда первой величины*; 8) 'бранный' (1 ФЕ): *купоросное масло* и пр. Пометой «экспрессивный» в словарях снабжены 86 ФЕ терминологического происхождения: *вечный двигатель, вещественное доказательство, в тисках, бить карту, острый угол, порочный круг, точка замерзания, правая рука, играть / сыграть ва-банк, краеугольный камень, перелётная птица, брать / взять в клещи, вариться в собственном соку* и др.

Фразеологизмы, образованные от терминологических словосочетаний, теряют связь с терминологическим полем, переходят в число общеупотребительных номинативных единиц и используются в живой разговорной речи. Представим некоторые примеры стилистически маркированных фразеологизмов терминологического происхождения, зафиксированных в словарях (табл. 1).

Т а б л и ц а 1. **Фразеологизмы терминологического происхождения с коннотативной окраской**
 [T a b l e 1. **Phraseological units with connotative meaning derived from the term**]

Фразеологизм терминологического происхождения	Коннотативные пометы в словарях
Абсолютный нуль	<i>Разг. Неодобр.</i>
Атмосфера низкого давления	<i>Устар. Ирон.</i>
Божья коровка	<i>Разг. Шутл. - ирон.</i>
Брать/взять на вооружение	<i>Книжн. Ирон.</i>
Вещь в себе	<i>Шутл. Ирон. Книжн.</i>
Дойная корова	<i>Прост. Ирон.</i>
Звезда первой величины	<i>Книжн. Одобрит. или Шутл.- ирон.</i>
Игра в одни ворота	<i>Нов. Прост. Неодобр.</i>
Крестовый поход	<i>Нов. Ирон.</i>
Колорадский жук	<i>Разг. Презр.</i>
Короткое замыкание	<i>Разг. Груб.</i>
Купоросное масло	<i>Прост. Бран.</i>
Куриная слепота.	<i>Разг. Экспрес.</i>
Ломовая лошадь (ломовой конь)	<i>Ирон. Разг.</i>
Метать икру	<i>Грубо – прост.</i>
Первый сорт (первого сорта)	<i>Разг. Одобрит.</i>
Перекасти-поле	<i>Разг. Пренебр.</i>
Перелётная птица	<i>Разг. Экспрес.</i>
Подножный корм	<i>Разг. Шутл.</i>
Порочный круг	<i>Книжн. Неодобр. Экспрес.</i>
Пустая порода	<i>Нов. Неодобр.</i>
Родимое (родное) пятно	<i>Книжн. Неодобр.</i>
Склонять во всех падежах (кого, что)	<i>Разг. Шутл.</i>
Тёртый калач	<i>Разг. Ирон.</i>
Тихой сапой	<i>Разг. Ирон.</i>
Торричеллиева пустота	<i>Книжн. Шутл.</i>
Тяжёлая артиллерия	<i>Разг. Ирон.</i>
Холостой выстрел	<i>Разг. Ирон.</i>

Как видно из содержания таблицы, коннотации фразеологизмов включают яркий эмоционально-оценочный компонент.

Рассмотрим специфику значения, в частности коннотации, на примере анализа фразеологизма холостой выстрел 'бесполезное, бесцельное действие, бесполезная трата сил'. С составным военным термином холостой выстрел 'выстрел, служащий для имитации стрельбы' данный фразеологизм имеет общую категориальную сему 'предметность', периферийную сему 'видимость действия'. При этом семантическая структура предметного фразеологизма качественно отличается от структуры термина, поскольку содержит групповую сему 'активная деятельность', дифференциальные семы 'бесполез-

ность', 'бесцельность'. В семантической структуре фразеологизма содержится коннотативная сема 'ирония'. Образность, входящая в структуру коннотации как элемента значения фразеологизма, обусловлена формированием фразеологизма: от первичного образа свободного сочетания, терминологического словосочетания, к вторичному – стереотипному, фразеологическому. Отметим, что оценочный компонент коннотативного значения связан с предметно-логическим компонентом, вернее, синкретичен с ним. Так компонент холостой выводит на эмоциональность, экспрессивность. Значения лексической единицы – 'неженатый, одинокий, неоплодотворенный, не имеющий пули'. В словаре В. И. Даля [Даль, 1881, с. 576] находим следующие заметки: холостой что бешеный; холостой – полчеловека. Стилистическое значение слова явно оценивается как сниженное. В составе фразеологизма данный компонент придаёт эмоциональность всей фразеологической единице, обогащая её новым коннотативным значением иронии. Данная коннотация сформировалась на основе эмпирического, культурно-исторического знания говорящих на данном языке; эмоционального отношения к обозначаемому понятию; стилистических условий использования фразеологизма в речи.

Проиллюстрируем примерами речевых употреблений:

(1) *Всё то, что Власич называл подвигом или честным порывом представлялось ему бесполезною тратою сил, ненужными холостыми выстрелами, на которые шло очень много пороху* (А. Чехов).

(2) *Бакиев в Минске – это холостой выстрел и никаких политических последствий для Киргизии это иметь не будет* (Иносми. ру 24.04.2010).

(3) *Заявление президента страны Петра Порошенко являются не более чем холостым выстрелом* (Парламентская газета 10.07.2017).

Ю. Н. Куликова числу языковых явлений, функционирование которых способствует возникновению коннотаций в значении фразеологических единиц, относит такие способы семантических трансформаций, как метафора и метонимия. В метафорически употребленном слове первоначальное денотативное значение вытесняется контекстуальным, переносным, благодаря чему термин приобретает коннотативное значение [Куликова, 2011, с. 182]. Примеры ассоциативно-метафорической связи между составными терминами и омонимичными им фразеологизмами широко представлены в нашем материале. Сравним составной термин ботаники перекаати-поле 'степное или пустынное растение, при созревании отрывающееся от корня и перекаатываемое ветром' и фразеологизм перекаати-поле 'человек, постоянно переходящий, переезжающий с места на место':

(4) *Да ведь она перекаати-поле. Писала, что в Одессе, а где теперь носит её победную головушку – один Бог ведает* (К. Станюкович).

В данном случае метафорический перенос происходит на основе сходства производимого впечатления. Фразеологизм приобретает дополнительную коннотативную окраску пренебрежительности, которой не было в значении терминологического словосочетания.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Терминологические словосочетания являются активным источником пополнения фразеологического состава современного русского языка. Данные нашего материала насчитывают 245 фразеологизмов терминологического происхождения. Вопрос о характере отношений между составными терминами и фразеологизмами в лингвистике однозначно не решён. Полученные результаты позволяют определить характер отношений между данными

единицами как омонимический. Критериями омонимичности фразеологизмов и терминологических словосочетаний являются: семантический, квалифицируемый как основной (определяющий); морфологический, синтаксический, стилистический – определяются семантикой сопоставляемых языковых единиц и являются дополнительными. Стилистические различия фразеологических единиц и терминологических словосочетаний проявляются в сфере употребления данных языковых единиц и стилистическом разнообразии фразеологизмов терминологического происхождения. Значения фразеологизмов, в отличие от значений составных терминов, обладают способностью оценивать, выражать разнообразные отношения к обозначаемому. В семантической структуре фразеологизма, кроме категориальной, субкатегориальной, групповой и дифференциальной, выделяются яркие коннотативные семы. В структуру коннотативного компонента значения входят экспрессивность, эмоциональность, оценочность и стилистический компонент. Значение составных терминов аналитическое, в нём отсутствуют коннотативные семы. Таким образом, данные исследования показывают, что значения терминологических словосочетаний и фразеологизмов не совмещаются. Общими для терминологического словосочетания и фразеологизма являются категориальная и периферийная семы. Поскольку омонимия – семантическое явление, основным критерием дифференциации составных терминов и образованных от них фразеологизмов следует считать различия в их семантике.

Данные об особенностях существования и функционирования внешних омонимов – фразеологизмов и терминологических словосочетаний – расширяют представление об омонимии как языковом явлении и уточняют общие закономерности существования омонимических отношений в языке. Проведенное исследование не ставит точку в изучении проблемы внешней омонимии фразеологизмов и терминологических словосочетаний и предполагает уточнение критериев омонимичности данных единиц посредством анализа их морфологических, синтаксических и грамматических особенностей.

Библиографический список

- Алефиренко, Золотых, 2000 – Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия). Астрахань : Изд-во Астраханского гос. пед. ун-та, 2000. 220 с.
- Апресян, 1995 – Апресян Ю. Д. Коннотации как часть прагматики слова // Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М. : Языки русской культуры, 1995. 767 с.
- Ахманова, 1966 – Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1966. 256 с.
- Ахманова, 2004 – Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М. : Едиториал УРСС, 2004. 296 с.
- Барт, 1975 – Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: «за» и «против» / под ред. Е. Я. Басина. М. : Прогресс, 1975. С. 114–163.
- Блумфилд, 2002 – Блумфилд Л. Язык. 2-е изд-е, стереотип. М. : Едиториал УРСС, 2002. 608 с.
- Верещагин, 1980 – Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова. М. : Русский язык, 1980. 320 с.
- Винокур, 1939 – Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского ин-та истории, философии и литературы. Т. 5. М. : Литера, 1939. С. 3–54.
- Головин, Кобрин 1987 – Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М. : Высшая школа, 1987. 104 с.

- Даль, 1881 – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб. – М., 1881. Т. 4. С. 576.
- Ефимов, 1957 – Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М. : Изд-во МГУ, 1957. 448 с.
- Капанадзе, 1965 – Капанадзе П. А. О понятиях термин и терминология // Развитие лексики современного русского языка / под ред. Е. А. Земской. М. : Наука, 1965. С. 75–85.
- Кожин, 1969 – Кожин А. Н. Составные наименования в русском языке // Мысли о современном русском языке / под ред. В. В. Виноградова. М. : Просвещение, 1969. С. 32–48.
- Кузнецова, 1989 – Кузнецова Э. В. Лексикология современного русского языка. М. : Высшая школа, 1989. 216 с.
- Куликова, 2011 – Куликова Ю. Н. Способы формирования коннотативных значений концепта «Russie» во французской прессе (на материале газет «Le monde» и «Le figaro») // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2011. № 130. С. 180–184.
- Ларин, 1977 – Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание М. : Просвещение, 1977. 224 с.
- Лаухина, 2006 – Лаухина С. С. Омонимия фразеологизмов и терминологических словосочетаний в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук; 10.02.01 / Лаухина Светлана Сергеевна ; Омский гос. пед. ун-т. Омск, 2006. 216 с.
- Пестова, 2010 – Пестова М. С. Эмотивность и оценочность как основные компоненты коннотации дисфемистичных фразеологических единиц, построенных на гиперболе в русском и английском языках // Лингвокультурология. 2010. № 4. С. 128–137.
- Пиотровский, 1952 – Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки ЛГУ. 1952. № 161. С. 18–25.
- Попов, 1979 – Попов Р. Н. Семантико-стилистические особенности устойчивых составных наименований и их отличие от экспрессивных фразеологических единиц // Формирование значения лексических и фразеологических единиц. Курск, 1979. С. 92–99.
- Прохорова, 2011 – Прохорова В. Н. Русская терминология (Лексико-семантическое образование). М. : Книга по требованию, 2011. 125 с.
- Реформатский, 1986 – Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М. : Наука, 1986. С. 163–198.
- Реформатский, 1961 – Реформатский А. А. Что такое термин терминология // Вопросы терминологии / отв. ред. Ю. Д. Дешериев. М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1961. С. 46–54.
- Шаховский, 2008 – Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М. : Едиториал УРСС, 2008. 208 с.
- Шелов, 2003 – Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2003. 280 с.
- Шмелев, 2008 – Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М. : Изд-во ЛКИ, 2008. 280 с.
- Шанский, 1985 – Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М. : Высшая школа, 1985. 160 с.
- Юздова, Сагандыкова, 2012 – Юздова Л. П., Сагандыкова Д. Ф. Специфика фразеологической коннотации (на примере анализа коннотации адвербиальных фразеологизмов-характеризаторов качества процесса) // Вестник Челябинского гос. пед. ун-та. 2012. № 12. С. 227–234.

References

- Alefirenko, N. F., Zolotykh, L. G. (2000). *Problemy frazeologicheskogo znacheniya i smysla (v aspekte mezhurovnevoego vzaimodeystviya)* [Problem of phraseological meaning and sense (In the aspect of interlevel interaction of language units)]. Astrakhan : Astrakhan State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (1995). *Konnotatsii kak chast' pragmatiki slova* [Connotations as part of the word pragmatics]. *Isbrannye trudy* [Selected papers]. (Vol. II: Integral'noye opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya [Integral description of the language and systemic lexicography]). Moscow : Yazyki russkoi kul'tury Press. (In Russ.).

- Akhmanova, O. S. (1966). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow : Sovetskaya entsiklopediya Press. (In Russ.).
- Akhmanova, O. S. (2004). *Ocherki po obshhey i russkoy leksikologii* [Essays on general and Russian lexicology]. Moscow : Editorial URSS Press. (In Russ.).
- Bart, R. (1975). *Osnovy semiologii* [Fundamentals of semiology]. In E. Ya. Basina (Ed.), *Strukturalizm: «za» i «protiv»* [Structuralism: pros and cons] (pp. 114–163). Moscow : Progress Press. (In Russ.).
- Bloomfield, L. (2002). *Yazyk* [Language]. Moscow : Editorial URSS Press. (In Russ.).
- Vereshchagin, E. V. (1980). *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova* [Linguistic and cultural theory of the word]. Moscow : Russkiy yazyk Press. (In Russ.).
- Vinokur, G. O. (1939). *O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoy tekhnicheskoy terminologii* [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology]. Moscow : Litera Press. (In Russ.).
- Golovin, B. N., Kobrin, R. Yu. (1987). *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic foundations of terminology]. Moscow : Vysshaya shkola Press. (In Russ.).
- Dal', V. I. (1881). *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 4. St Petersburg – Moscow. (In Russ.).
- Efimov, A. I. (1957). *Stilistika hudozhestvennoy rechi* [Stylistics of artistic speech]. Moscow : Moscow State University Press. (In Russ.).
- Kapanadze, P. A. (1965). *O ponyatiyakh termin i terminologiya* [On the concepts of term and terminology]. In E. A. Zemskaya (Ed.), *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka* [Development of modern Russian vocabulary] (pp. 75–85). Moscow : Nauka Press. (In Russ.).
- Kozhin, A. N. (1969). *Sostavnye naimenovaniya v russkom yazyke* [Compound names in Russian]. In V. V. Vinogradov (Ed.), *Mysli o sovremennom russkom yazyke* [Thoughts on the modern Russian language] (pp. 32–48). Moscow : Prosveshchenie Press. (In Russ.).
- Kuznetsova, E. V. (1989). *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Modern Russian lexicology]. Moscow : Vysshaya shkola Press. (In Russ.).
- Kulikova, Yu. N. (2011). *Sposoby formirovaniya konnotativnykh znacheniy kontsepta «Russie» vo frantsuzskoy presse (na materiale gazet «Le monde» i «Le figaro»)* [Ways of connotative meanings development of the concept «Russia» in French press (On the basis of Le Monde and Le Figaro newspapers)]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 130, 180–184.
- Larin, B. A. (1977). *Istoriya russkogo yazyka i obschee yazykoznanie* [History of the Russian language and general linguistics]. Moscow : Prosveshchenie Press. (In Russ.).
- Laukhina, S. S. (2006). *Omonimiya frazeologizmov i terminologicheskikh slovosochetaniy v sovremennom russkom yazyke* [Homonymy of phraseological units and terminological phrases in modern Russian]. PhD in Philological sci. diss. Omsk : Omsk State Pedagogical University. (In Russ.).
- Pestova, M. S. (2010). *Emotivnost' i otsenochnost' kak osnovnye komponenty konnotatsii disfemistichnykh frazeologicheskikh edinit, postroyennykh na giperbole v russkom i angliyskom yazykakh* [Emotiveness and evaluativeness as key components of the connotation of dysphemistic phraseological units based on hyperbole in Russian and English]. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology], 4, 128–137. (In Russ.).
- Piotrovskiy, R. G. (1952). *K voprosu ob izuchenii termina* [To the question of studying the term]. *Uchenye zapiski LGU* [Scientific Notes of Leningrad State University], 161, 18–25. (In Russ.).
- Popov, R. N. (1979). *Semantiko-stilisticheskie osobennosti ustoychivyykh sostavnykh naimenovaniy i ikh otliche ot ekspressivnykh frazeologicheskikh edinit* [Semantic and stylistic features of stable compound names and their difference from expressive phraseological units]. *Formirovanie znacheniya leksicheskikh i frazeologicheskikh edinit* [Lexical and phraseological units: Forming of meaning] (pp. 92–99). Kursk. (In Russ.).
- Prohorova, V. N. (2011). *Russkaya terminologiya (Leksiko-semanticheskoe obrazovanie)* [Russian terminology (Lexical and semantic education)] Moscow : Kniga po trebovaniyu Press. (In Russ.).
- Reformatskiy, A. A. (1986). *Mysli o terminologii* [Thoughts on terminology]. In V. P. Danilenko (Ed.), *Sovremennye problemy russkoy terminologii* [Current issues of Russian terminology] (pp. 163–198). Moscow : Nauka Press. (In Russ.).

- Reformatskiy, A. A. (1961). Chto takoe termin terminologiya [What is the term terminology]. In Y. D. Desherievb (Ed.), *Voprosy terminologii* [Terminology issues] (pp. 46–54). Moscow : USSR Academy of Sciences Press. (In Russ.).
- Shahovskiy, V. I. (2008). *Kategorizatsiya emotsiy v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka* [Categorization of emotions in the lexical-semantic system of the language]. Moscow : Editorial URSS Press. (In Russ.).
- Shelov, S. D. (2003). *Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya* [Term. Terminology. Terminological definitions]. St Petersburg : St Petersburg State University Press. (In Russ.).
- Shmelev, D. N. (2008). *Problemy semanticheskogo analiza leksiki* [The issues of semantic analysis of lexis]. Moscow : LKI Press. (In Russ.).
- Shanskiy, N. M. (1985). *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of modern Russian]. Moscow : Vysshaya shkola Press. (In Russ.).
- Yuzdova, L. P., Sagandykova, D. F. (2012). Spetsifika frazeologicheskoy konnotatsii (na primere analiza konnotatsii adverbial'nykh frazeologizmov-kharakterizatorov kachestva protsessa) [Specific character of phraseological connotations (By the example of the adverbial phraseological units connotation analysis characterizing the process quality)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [The Herald of Chelyabinsk State Pedagogical University], 12, 227–234. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 01.02.2021; одобрена после рецензирования 24.10.2021; принята к публикации 29.10.2021.

The article was submitted 01.02.2021; approved after reviewing 24.10.2021; accepted for publication 29.10.2021.